



*Немецкие
заимствования
в русском языке.*

Исторические связи России и Германии



При Иване III

Усилились связи России и Германии.

При Петре I

Лексическое влияние немецкого языка на русский особенно активизировалось.

При Екатерине
и Александре I

Немцы занимали ключевые посты и играли значительную роль в жизни страны.

Сейчас

У России самый большой товарооборот с Германией, созданы многие совместные предприятия.

Актуальность

Поскольку немецкое влияние на Россию было очевидным, то и изучение проблемы языковых контактов является актуальной

Цели и задачи

Цели: изучение лексических заимствований из немецкого языка.

Задачи: изучить признаки немецких заимствований и процесс их освоения русским языком; выявить области их применения.

Значимость

Теоретическая: для расширения своего кругозора.

Практическая: для мотивации учащихся на изучение немецкого языка.

Методы

1. описательный,
2. сравнительно-сопоставительный

Гипотеза

*«Немецкие заимствования
очень распространены в русском языке и
встречаются во всех сферах жизни и
деятельности русского народа»*

Пути и причины проникновения заимствованных слов

Необходимость
номинации
новых
предметов

Новаторство нации в
какой-то сфере

Устным путём,
письменным путём,
через посредство других языков

Отсутствие эквивалентного слова
для нового предмета или понятия:
путч (der Putsch)

Тенденция к использованию
одного заимствованного слова
вместо описательного оборота:
цейтнот (die Zeitnot)

Немецкие заимствования в русском языке

Популярные
разговорные
шахер-махер
цирлих-манирлих
цап-царап

Немецкие глаголы
Паковать - packen
Рихтовать - richten
Вербовать - werben
шлифовать - schleifen
лебезить - ich liebe Sie
прилагательные
Рентабельный
фальшивый
матовый
капут

Не воспринимаются
как заимствованные

Тарелка - Teller
Лобзик - Laubsäger
Курорт - Kurort
Рюкзак - Rucksack
Шифер - Schiefer
Траур - Trauer
Гость - Gast
Вальс - Walzer
Вагон - Wagen
Лагерь - Lager
Грунт - Grund
Асберг - Eisberg
Дуршлаг - Durchschlag
Верстак - Werkstatt
Тюрьма - Turm
Слесарь - Schlosser

Специальные термины из
определённых отраслей знания:
тенакль - der Tenakel

по имени
изобретателя
Дизель - Diesel
Дрезина - Draisine
Маузер - Mauser
Рентген - Röntgen

Неологизмы
Маклер - Makler
Шлягер - Schlager
Полтергейст - Poltergeist
Прайс-лист - Preisliste
Глинтвейн - Glühwein
Инвестиция - Investition
Андеррайтер - Anderreiter

Признаки немецких заимствований.

начальные шт , шп

шпион - Spion

шприц – Spritz

штука - Stück

штанга - Stange

конечное –мейстер

Гроссмейстер - Grossmeister

Балетмейстер - Ballettmeister

конечное безударное - ер в существв.

бухгалтер - Buchhalter

гастарбайтер - Gastarbeiter

фельдшер- Feldscher

префиксация

абзац- Absatz

аншлаг - Anschlag

форпост - Vorposten

словосложение без

соединительных гласных

бутерброт - Butterbrot

вундеркинд - Wunderkind

айсберг - Eisberg

Признаки ассимиляции.

Дифтонги немецкого языка имеют следующие фонетические поправки

eu	ей, ю	das Feuerwerk – фейерверк; der Kreuzer – крейсер; die Schleuse – шлюз;
ei	ай/ей/и/а	der Edelweiss - эдельвейс; der Freier – фраер; die Nadelfeile – надфиль;
äu	ей	das Fräulein – фрейлина;
au	ав, ау	das Automobil – автомобиль; die Haubitze -гаубица

Не совпадает
ударение

der Kronstein -кронштейн
das Zifferblatt -циферблат
der Feldmarschall - фельдмаршал
die Reithose-рейтузы

Изменяется род
существительного

die Klasse – класс
die Losung – лозунг
das Butterbrot - бутерброд
das Horn- горн

Первая буква h
читается как г

das Halstuch – галстук
die Hantel- гантели
die Haspel - гашпиль

Немецкая «s»
произносится как «с»

die Reise – рейс
die Subkultur – субкультура
die Sellerie-сельдерей.

Замена или выпадение
согласных

die Mast - мачта
der Knopf – кнопка
die Binde - бинт.

Слова, оканчивающиеся на «е»,
принимают «а» или не имеют
окончаний

die Rakete – ракета
die Tabelle – табель
die Strafe – штраф

Слова без окончания
могут его приобрести

ширма – der Schirm
ярмарка – der Jahrmarkt
бухта – die Bucht

Неупотребляемые в русском
языке суффиксы заменяются

marschieren - маршировать
studieren - штудировать
imponieren - импонировать

Прибавление суффикса
по аналогии с русским

пупсик – die Puppe
фрикаделька- die Frikadelle
рюмка – der Römer

Нередко изменяется
первоначальное значение
слов

Der Maler
Die Hauptwache
Das Blatt

Калька

выглядеть

aussehen (aus- вы, sehen- глядеть)

мировоззрение

Die Weltanschauung (Welt-мир , Anschauung- взгляд)

мероприятие

Die Massnahme (Mass-мера, Nahme- принятие)

председатель

Der Vorsitzende (vor- впереди, sitzende- сидящий)

Полуостров, сверхчеловек - die Halbinsel, der Übermensch

СЛОВАРЬ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ

Издание восьмое,
стереотипное



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1981

81.2Р-4
С48

6-е переработанное издание **Словаря**
вышло под редакцией
И. В. ЛЕХИНА, С. М. ЛОКШИНОЙ,
Ф. Н. ПЕТРОВА (главный редактор)
и Л. С. ШАУМЯНА

Специальное научное редактирование
в 7-м переработанном издании осуществлено членом-корреспондентом
АН СССР А. Г. СПИРКИНЫМ,
доктором философских наук И. А. АКЧУРИНЫМ,
доктором философских наук Р. С. КАРПИНСКОЙ

Словарь иностранных слов. — 8-е изд., стерео-
С48 тип. — М.: Русский язык, 1981. — 624 с.

Словарь содержит около 19 тыс. иностранных по происхождению слов и терминологических сочетаний, вошедших в разное время в русский язык. Словарь включает общеупотребительную лексику и общераспространенные термины по различным отраслям знаний. При каждом слове дается толкование и справка о его происхождении (этимология). Настоящее издание Словаря является повторением 7-го переработанного издания, в котором значительно обновлен словарь: внесены слова, значения слов и терминологические сочетания, получившие распространение в русском литературном языке за 15 лет, прошедших со времени выхода в свет 6-го издания (1964), исключены многие устаревшие и узкоспециальные слова, уточнены толкования слов. Словарь рассчитан на самый широкий круг читателей.

4602020000

С 70105—066
015(01)—81 Без объявл.

81.2Р-4
4Р(03)

© Издательство «Русский язык», 1979, с изменениями

Военное дело - 61



•Китель – der Kittel

•Форпост - die Vorposten

•Крейсер – der Kreuzer



•Бруствер – die Brustwehr

•Гильза – die Hülse



•Аксельбант – die Achselband

•Плац – der Platz



•Патронташ – die Patronentasche

•Фейерверк – das Feuerwerk



•Орден – der Orden

•Граната –die Granate



•Блицкриг - der Blitzkrieg

Техника, инструменты - 54



• Лобзик – der Laubsäger

• Рейсфедер - Reissfeder



• Стамеска – das Stemmeisen

• Фуганок – die Fugebank



• Шлямбур – der Schlagbohrer

• Швеллер – der Schweller

• Кран – der Kran



• Штангенциркуль - der Stangenzirkel

• Дрель – der Drell

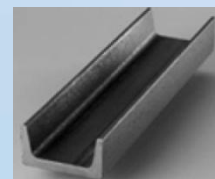


• Верфь – die Werf

• Шина – die Schiene



• Турбина – die Turbine



Горное дело - 48

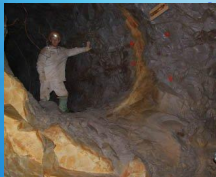
- Штрек – горизонтальная горная выработка



- Бремсберг – наклонная горная выработка



- Квершлаг – выработка поперёк пластов



- Гезенк – углеспускная выработка



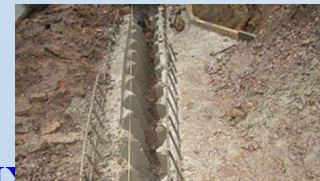
- Ключфт - горная порода из кварца и светлых слюд



- Мертель - смесь песка и гашеной извести



- Форшахта - расширенное устье шахты



- Грейзен - горная порода из кварца и светлых слюд



- Орт – короткая выработка между штреками



- Зумпф - ящик для собирания шлака

- Кайло - ручной горный инструмент для откалывания ломких пород



- Рейсшина – линейка для горизонтальных линий



Искусство -36



• Аншлаг – der Anschlag



• Музей – das Museum

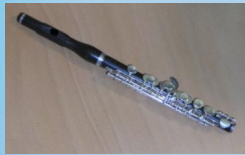
• Мольберт – das Malbrett

• Фильм – der Film

• Танец – der Tanz



• Флейта – die Flöte



• Лейтмотив – das Leitmotiv

• Гастроли – die Gastrolle

• Раритет – die Rarität

• Кунсткамера – die Kunstkammer

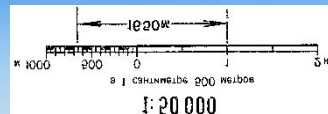
• Труппа – die Truppe

• Фисгармония – das Fisharmonium



Земля, природа - 36

• Масштаб- der Massstab



• Маршрут – die Marschroute



• Айсберг – der Eisberg



• Глетчер - der Gletscher



• Эдельвейс – die Edelweiss



• Грунт – der Grund



• Шторм – der Sturm



• Трасса – die Trasse



• Дюны – die Düne



• Лавина – die Lawine



• Торф – der Torf



• Риф – der Riff



Еда, посуда -36



• Дуршлаг – der Durchschlag

• Тарелка– der Teller



• Рюмка – der Römer



• Кружка – der Krug



• Кастрюля – die Kasserolle



• Канистра – der Kanister

• Фляжка – die Flasche



• Гамбургер – der Hamburger



• Суп – die Suppe



• Штопор - der Stopper

• Бутерброд – das Butterbrot



• Вафля - die Waffel



Одежда, аксессуары -29



• Галстук – der Halstuch

• Туфли – die Pantoffeln



• Шляпа – die Schlappe

• Шаль – der Schal



• Фартук – der Farbrtuch



• Рейтузы – die Reithose

• Мундштук - der Mundstück



• Муфта – die Muffe



• Бант – die Band



• Ранец – der Ranzen



• Кнопка - der Knopf

• Шлейф – die Schleife

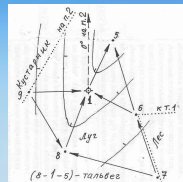


Типография, шрифт -27



ЧУДЕСНАЯ РУБАШКА
Винтовком ширше жыл бозотай кууш, довер кууш и аркалаа три оной на юорсте. Стрелне даа какай дая модлаа пострелла.
В шно время выпросиле ши у мотри и модлаа брел. Не на, на ооту, зашил его в дремочей ши и оставиле так — с тем, чтобы ие отпоское внешне раздлите между собой на две части, а ету зашить выкладата.
Итак, чудесочей ека, долее время брелла по лесу, дашька асодиле на пререкане, напелле, выбрался на пререкану рашапу и на той рашапу уидалаа дая. Вилла в кониле, модла, модла — ие ши

ЧУДЕСНАЯ РУБАШКА
Винтовком ширше жыл бозотай кууш, довер кууш и аркалаа три оной на юорсте. Стрелне даа какай дая модлаа пострелла.
В шно время выпросиле ши у мотри и модлаа брел. Не на, на ооту, зашил его в дремочей ши и оставиле так — с тем, чтобы ие отпоское внешне раздлите между собой на две части, а ету зашить выкладата.
Итак, чудесочей ека, долее время брелла по лесу, дашька асодиле на пререкане, напелле, выбрался на пререкану рашапу и на той рашапу уидалаа дая. Вилла в кониле, модла, модла — ие ши



- Абрис - der Abriss
- Абзац – der Absatz

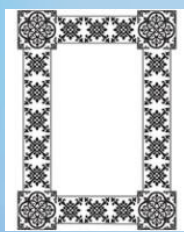


Форзац – der Vorsatz

Шрифт - die Schrift



•Корнпапир – das Kornpapier



•Тангир - die Tangier

•Аблаут – der Ablaut



•Тенакль – der Tenakel

•Кегль (размер печатного шрифта) – der Kegel

•Фальц (полиграфический стиб) – der Falz



•Тифдрук – der Tiefdruck



•Эрзац (неполноценный заменитель) – der Ersatz



Профессии и люди - 24

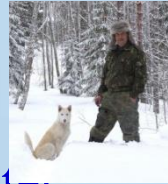


• Бухгалтер – der Buchhalter

• Маляр – der Maler



• Егерь – der Jäger



• Вахтер – der Wächter



• Кучер – der Kutscher

• Фельдшер – der Feldscher



• Парикмахер – die Perückenmacher



• Слесарь – der Schlosser



• Маркшейдер- die Markscheider



• Балетмейстер – der Ballettmeister



• Маклер – der Makler



Спорт, отдых - 22

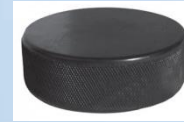
•Фехтование – das Feuchten



•Гантели – die Hantel



•Шайба - die Scheibe



•Штанга – die Stange



•Миттельшпиль – das Mittelspiel

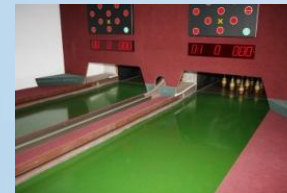


•Цугцванг - der Zugzwang



•Блицтурнир – das Blitzturnier

•Кегельбан – die Kegelbahn



•Курзал – der Kursaal



•Плацкарта – die Platzkarte

•Ярмарка – der Jahrmarkt



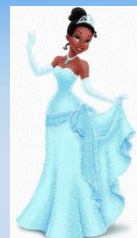
•альпеншток -der Alpenstock



История -17



- Полиция – die Polizei
- Рыцарь – der Ritter
- Принцесса – die Prinzessin
- Цех – die Zeche
- Камергер – der Kammerherr



Финансы и экономика -16

- Инвестиция – die Investition
- Табель – die Tabelle
- Прайс-лист – die Preisliste
- Стеллаж – die Stellage
- Вексель- der Wechsel



ПРАЙС ЛИСТ ОРИФЛЕЙ oriflame

РОССИЯ

www.oriflame.ru

Код товара	Наименование	Цена	Код товара	Наименование	Цена
10000000000000000000	Средство для лица	1000	10000000000000000000	Средство для лица	1000
10000000000000000000	Средство для лица	1000	10000000000000000000	Средство для лица	1000



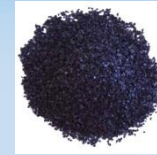
ТАБЕЛЬ

Код	Наименование	Единица измерения	Цена
10000000000000000000	Средство для лица	шт.	1000
10000000000000000000	Средство для лица	шт.	1000



Химия -10

- Колба – der Kolben
- Латунь – das Latun
- Марганец – das Margan



Медицина -10

- Шприц – die Spritze
- Бинт – die Binde
- Ланцет – die Lanzette



Архитектура - 9

- Эркер – der Erker
- Панель – das Paneel
- Шпиль – der Spill



Меры веса и счёта -6

- Карат –das Karat
- Корн – das Korn

ЭКЗОТИЗМЫ

заменяемые

фрау, рейх, зауркраут, фаустрехт, югендштиль.

Например, фрау – госпожа,
третий рейх – гитлеровская Германия,
зауркраут - кислая капуста.

незаменяемые

бундесбанк, бундеслига, бундесгерихт, бундесвер,
люфтваффе, октоберфест, фашинг, фаустбол, айнтопф.

Нельзя, октоберфест - гульбище,
фашинг – масленица,
айнторф - суп.

Сферы применения немецких заимствований

Военное дело

61

**Техника,
инструменты**

54

Горное дело

48

Искусство

36

**Земля,
природа**

36

Еда, посуда

36

Одежда,
аксессуары
29

Типография
27

Профессии
люди 24

Спорт,
отдых 22


История
17

Финансы
16

Химия
10

Меди-
цина

Архи-
тектура



Гипотеза: немецкие заимствования очень распространены в русском языке и встречаются во всех сферах жизни и деятельности русского народа, подтвердилась только частично.

В русском языке есть заимствования из немецкого языка, но их не так много, как казалось.

Заключение

Многие из немецких заимствований настолько прочно вошли в повседневную русскую речь, что, кажется, они всегда были русскими;

некоторые немецкие заимствования пополняют синонимические ресурсы современного русского языка;

но самое большое количество немецких заимствований применяется как термины в определённых сферах производства и быта.